

No. 34872

**United States of America
and
Denmark**

Agreement between the Government of the United States of America of the one part and the Government of Denmark and the home Government of the Faroe Islands of the other part concerning Faroese fishing in fisheries off the coasts of the United States (with annex and agreed minute). Washington, 11 June 1984

Entry into force: *20 November 1984, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *Danish, English and Faroese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Danemark**

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'une part et le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement hospitalier des îles Féroé d'autre part relatif à la pêche pour les îles Féroé dans les pêcheries au large des côtes des Etats-Unis (avec annexe et procès-verbal approuvé). Washington, 11 juin 1984

Entrée en vigueur : *20 novembre 1984, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *danois, anglais et féroïen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA OF THE ONE PART AND THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE HOME GOVERNMENT OF THE FAROE ISLANDS OF THE OTHER PART CONCERNING FAROESE FISHING IN FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America of the one part and the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands of the other part,

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established by Presidential Proclamation of March 10, 1983 an exclusive economic zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and to anadromous species of fish of United States origin, and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage;

Noting the status of the Faroe Islands as a self-governing community within the Kingdom of Denmark;

Recognizing that the Faroe Islands are heavily dependent upon fishing;

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by residents and vessels of the Faroe Islands for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage.

Article II

As used in this Agreement, the term

1. "Living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage" means all fish within the exclusive economic zone of the United States (except highly migratory species of tuna), all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national

fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "Fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "Fishery" means

a. One or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and

b. Any fishing for such stocks;

4. "Exclusive economic zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "Fishing" means

a. The catching, taking or harvesting of fish;

b. The attempted catching, taking or harvesting of fish;

c. Any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;

d. Any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a through c above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6. "Fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

a. Fishing; or

b. Aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "Highly migratory species" means species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. "Marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

Article III

1. The Government of the United States is willing to allow access for foreign fishing vessels to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to foreign fishing vessels in accordance with United States law.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be appropriate and in accordance with United States law:

a. The total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;

b. The harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;

c. The portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and

d. The allocation of such portion that may be made available to qualifying fishing vessels of the Faroe Islands.

3. The United States shall determine each year the measures necessary to prevent over-fishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include inter alia :

a. Designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;

b. Limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;

c. Limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;

d. Requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and

e. Requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States shall notify the Home Government of the Faroe Islands of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

Article IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of each country, including the Faroe Islands, the Government of the United States will decide on the basis of the factors identified in United States law including:

1. Whether, and to what extent, such nations impose tariff barriers or nontariff barriers on the importation, or otherwise restrict the market access, of United States fish or fishery products;

2. Whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in the advancement of existing and new opportunities for fisheries trade, particularly through the purchase of fish or fishery products from United States processors or from United States fishermen;

4. Whether, and to what extent, such nations require the fish harvested from the exclusive economic zone for their domestic consumption;

5. Whether, and to what extent, such nations otherwise contribute to, or foster the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;

6. Whether, and to what extent, the fishing vessels of such nations have traditionally engaged in fishing in such fishery;

7. Whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources; and

8. Such other matters as the United States deems appropriate.

Article V

The Government of Denmark in respect of the Faroe Islands and the Home Government of the Faroe Islands shall cooperate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as reducing or removing impediments, if any, to the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into the Faroe Islands, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking other actions as may be appropriate.

Article VI

The Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands shall take all necessary measures to ensure:

1. That residents and vessels of the Faroe Islands refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement;
2. That all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
3. That the total allocation referred to in Article III paragraph 2.d of this Agreement is not exceeded for any fishery.

Article VII

The Home Government of the Faroe Islands may submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of the Faroe Islands that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with the Annex, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the United States exclusive economic zone. The Home Government of the Faroe Islands undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

Article VIII

The Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands shall ensure that residents and vessels of the Faroe Islands refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

Article IX

The Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. The authorizing permit for each vessel of the Faroe Islands is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;
2. Appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;
3. Designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the Government

of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;

4. Agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of the Faroe Islands for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage; and

5. All necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of the Faroe Islands as determined by applicable United States procedures.

Article X

The Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each vessel of the Faroe Islands that engages in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

Article XI

1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of the Faroe Islands or their owners, operators, or crews that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. The penalty of imprisonment may be imposed only in the case of enforcement related offenses, such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of the Faroe Islands by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of Denmark of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

Article XII

1. The Government of the United States and the Home Government of the Faroe Islands shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to

explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The competent agencies of the two Governments shall cooperate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of the Faroe Islands in the United States exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. The Home Government of the Faroe Islands shall cooperate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting bio-statistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States. The Home Government of the Faroe Islands shall similarly provide such economic data as may be requested by the United States.

Article XIII

The Government of the United States and the Home Government of the Faroe Islands shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including cooperation within the framework of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

Article XIV

Should the Government of the United States indicate to the Home Government of the Faroe Islands that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of the Faroe Islands, or its equivalent, the Home Government of the Faroe Islands will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

Article XV

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice the views of either Party with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries.

Article XVI

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes following the completion of internal procedures of both Parties, and remain in force until July 1, 1989, unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party six months in advance.

2. At the request of either Party, this Agreement shall be subject to review by the two Parties two years after its entry into force.

[For signature page, see p. 40 of this volume.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM
REGERINGEN FOR AMERIKAS FORENEDE STATER
PÅ DEN ENE SIDE
OG DANMARKS REGERING OG FÆRØERNES LANDSSTYRE
PÅ DEN ANDEN SIDE
OM FÆRØSK FISKERI I FISKERIET UD FOR
DE FORENEDE STATERS KYSTER

Regeringen for Amerikas Forenede Stater på den ene side og
Danmarks regering og Færøernes landsstyre på den anden side,

Som tager i betragtning, at de har en fælles interesse i en
hensigtsmæssig regulering, beskyttelse og opnåelse af optimalt ud-
bytte af fiskebestandene ud for De Forenede Staters kyster,

Som anerkender, at De Forenede Stater ved præsidentiel er-
klæring af 10. marts 1983 etablerede en eksklusiv økonomisk zone
inden for 200 sømil fra dets kyster, inden for hvilken De Fore-
nede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning,
udnyttelse, bevaring og regulering af alt fiskeri, og at De For-
nede Stater også har sådan myndighed over de levende rigdomskilder
på De Forenede Staters kontinentalsokkel og over anadrome fiske-
arter med oprindelse i De Forenede Stater,

Som ønsker at fastsætte rimelige vilkår og betingelser for
fiskeri af fælles interesse, over hvilket De Forenede Stater har
øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, beva-
ring og regulering,

Som tager i betragtning Færøernes status som et selvstyrende
samfund inden for Det Danske Kongerige, og

Som anerkender, at Færøerne er stærkt afhængig af fiskeri,
Er blevet enige om følgende bestemmelser:

ARTIKEL I

Formålet med denne aftale er at fremme effektiv bevarelse, hensigtsmæssig regulering og opnåelse af optimalt udbytte af fiskeri af fælles interesse ud for De Forenede Staters kyster og at skabe en fælles forståelse for de principper og procedurer, hvorefter færøske borgere og fartøjer kan drive fiskeri af de levende rigdomskilder, over hvilke De Forenede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og regulering.

ARTIKEL II

I denne aftale betyder udtrykket

1. "Levende rigdomskilder, over hvilke De Forenede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og regulering", samtlige fisk inden for De Forenede Staters eksklusive økonomiske zone (med undtagelse af langt vandlevende arter af tunfisk), samtlige anadrome fiskearter, der gyder i De Forenede Staters ferske vande eller flodmundinger og vandrer til det åbne hav, medens de befinder sig i De Forenede Staters eksklusive økonomiske zone og i områder, der ligger uden for nationale fiskerijurisdiktioner, der er anerkendt af De Forenede Stater, samt alle levende rigdomskilder på den del af fastlandssoklen, der tilhører De Forenede Stater;

2. "Fisk", samtlige finnefisk, bløddyr, krebsdyr og andre former for marin fauna og flora, med undtagelse af havpattedyr, fugle og langt vandrende fiskearter;

3. "Fiskeri"

- a. en eller flere fiskebestande, der kan behandles som en enhed for så vidt angår bevarelse og regulering, og som identificeres på grundlag af geografiske, videnskabelige, tekniske, rekreative og økonomiske karakteristika, og
- b. enhver udøvelse af fiskeri af sådanne bestande;

4. "Eksklusiv økonomisk zone", en zone, der grænser op til De Forenede Staters territorialfarvand, og hvis grænse mod det åbne hav dannes af en linie, på hvilken ethvert punkt ligger 200 sømil fra den basislinie, hvorfra bredden af De Forenede Staters territorialfarvand måles;

5. "Udøvelse af fiskeri"

- a. enhver form for fangst af fisk;
- b. forsøg på enhver form for fangst af fisk;
- c. al anden virksomhed, der med rimelighed kan forventes at resultere i enhver form for fangst af fisk;
- d. alt arbejde på havet, herunder forarbejdning, der direkte er til støtte for, eller som forbereder samtlige de i afsnit a. til c. ovenfor beskrevne former for virksomhed, dog således, at nævnte udtryk ikke omfatter anden legitim brug af det åbne hav, herunder nogen form for videnskabelig forskningsvirksomhed;

6. "Fiskefartøj", ethvert fartøj, skib eller anden form for båd, der anvendes til, er udrustet til eller er af en type, som normalt anvendes til

a. udøvelse af fiskeri eller

b. hjælp eller assistance for et eller flere fartøjer på havet, når de anvendes til enhver virksomhed, der vedrører fiskeri, herunder forberedelse, forsyning, opbevaring, nedfrysning, transport eller forarbejdning;

7. "Langt vandrende fiskearter", arter af tun, som i løbet af deres livscyklus gyder og vandrer over store afstande i havet; og

8. "Havpattedyr", ethvert pattedyr, der morfologisk er tilpasset havmiljøet, herunder havoddere og medlemmer af ordenerne Sirenia, Pinnipedia og Cetacea, eller som primært lever i havmiljøet, som f.eks. isbjørne.

ARTIKEL III

1. De Forenede Staters regering er villig til at give adgang for fremmede fiskefartøjer til, i overensstemmelse med de vilkår og bestemmelser, der skal fastsættes i de tilladelser, der udstedes i henhold til artikel VII, at fange den del af den samlede tilladte fangst af et nærmere angivet fiskeri, der ikke vil blive fanget af fiskefartøjer fra De Forenede Stater, og som det er blevet besluttet at stille til rådighed for fremmede fiskefartøjer i overensstemmelse med De Forenede Staters lovgivning.

2. De Forenede Staters regering fastsætter hvert år, med forbehold af sådanne tilpasninger, som måtte være passende og i overensstemmelse med De Forenede Staters lov:

- a. den samlede tilladte fangst af hvert fiskeri på grundlag af det bedst mulige udbytte under hensyntagen til det bedste foreliggende videnskabelige materiale, og sociale, økonomiske og andre relevante faktorer;
- b. fangstkapaciteten for De Forenede Staters fiskefartøjer for hvert enkelt fiskeri;
- c. den del af den samlede tilladte fangst for et bestemt fiskeri, hvortil der i perioder hvert år gives adgang for fremmede fiskefartøjer; og
- d. den kvota af en sådan del, der kan stilles til rådighed for hertil godkendte fiskefartøjer fra Færøerne.

3. De Forenede Stater fastsætter hvert år de foranstaltninger, der er nødvendige for at forhindre overfiskeri, samtidig med, at der fortsat opnås optimalt udbytte af hvert fiskeri i overensstemmelse med De Forenede Staters lov. Sådanne foranstaltninger kan blandt andet omfatte:

- a. nærmere angivne områder og perioder, hvor fiskeri tillades, begrænses eller kun drives af bestemte typer af fiskefartøjer eller med nærmere angivne typer og mængder af fangstredskaber;
- b. begrænsninger i fangst af fisk på grundlag af område, fiskeart, størrelse, antal, vægt, køn, bifangster, samlet biomasse eller andre faktorer;
- c. begrænsninger i antallet og typerne af fiskefartøjer, der

må drive fiskeri og/eller i antallet af dage, hvor hvert fartøj i hele fiskeflåden må drive fiskeri på et nærmere angivet område med hensyn til et nærmere angivet fiskeri;

- d. krav med hensyn til de typer fangstredskaber, der må eller ikke må benyttes; og
- e. krav med henblik på at lette håndhævelse af sådanne vilkår og begrænsninger, herunder opretholdelse af hensigtsmæssigt udstyr til positionsbestemmelse og identifikation.

4. De Forenede Staters regering underretter i tide Færøernes landsstyre om de bestemmelser, der er fastsat i henhold til denne artikel.

ARTIKEL IV

Ved fastsættelsen af den kvota af den overskydende del, som gives til hvert lands fartøjer, herunder Færøerne, vil De Forenede Staters regering træffe beslutning på grundlag af de faktorer, der er fastlagt i De Forenede Staters lov, herunder:

1. hvorvidt, og i hvilken udstrækning, sådanne nationer opstiller toldskranker eller andre skranker for importen fra, eller på anden måde begrænser markedsadgangen for, fisk og fiskeprodukter fra De Forenede Stater;

2. hvorvidt, og i hvilken udstrækning sådanne nationer samarbejder med De Forenede Stater i udviklingen af eksisterende og nye muligheder for fiskerierhvervet, særlig gennem køb af fisk eller fiskeprodukter fra forarbejdningsvirksomheder eller fra fiskere i De Forenede Stater;

3. hvorvidt, og i hvilken udstrækning sådanne nationer og sådanne nationers fiskeflåder har samarbejdet med De Forenede Stater med håndhævelsen af De Forenede Staters fiskeriregler;

4. hvorvidt, og i hvilken udstrækning sådanne nationer behøver den fisk, de har fanget i den eksklusive økonomiske zone, til eget forbrug.

5. hvorvidt, og i hvilket omfang sådanne nationer ellers bidrager til, eller støtter væksten af, en sund og økonomisk fiskeindustri i De Forenede Stater, herunder mest muligt at begrænse redskabskonflikter med fiskere fra De Forenede Stater under fiskeriudøvelse, og at overføre fangst- og forarbejdningsteknologi, som vil gavne De Forenede Staters fiskeindustri;

6. hvorvidt, og i hvilket omfang sådanne nationers fiskefartøjer har udøvet et traditionelt fiskeri efter sådanne bestande;

7. hvorvidt, og i hvilken udstrækning sådanne nationer samarbejder med De Forenede Stater i, og bidrager betydeligt til, fiskeriforskning og påvisning af fiskebestande; og

8. sådanne andre forhold, som De Forenede Stater anser for passende.

ARTIKEL V

Danmarks regering og Færøernes landsstyre skal samarbejde med og bistå De Forenede Stater i udviklingen af De Forenede Staters fiskeindustri og forøgelsen af De Forenede Staters fiskeeksport

ved at tage sådanne forholdsregler som at reducere eller fjerne mulige hindringer for import og salg af amerikanske fiskeriprodukter, fremskaffe oplysninger vedrørende tekniske og administrative krav for amerikanske fiskeriprodukters adgang til Færøerne, levere økonomiske data, dele ekspertise, lette overførsel af fangst- eller forarbejdningsteknologi til De Forenede Staters fiskeindustri, lette passende joint venture- og andre arrangementer, give deres industri meddelelse om handel og joint venture-muligheder med De Forenede Stater, og træffe andre passende foranstaltninger.

ARTIKEL VI

Danmarks regering og Færøernes landsstyre træffer alle nødvendige foranstaltninger for at sikre:

1. at færøske borgere og fartøjer afholder sig fra fiskeri efter levende rigdomskilder, over hvilke De Forenede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og regulering, medmindre andet er fastsat i henhold til denne aftale;

2. at alle således godkendte fartøjer opfylder bestemmelserne i de tilladelser, der er udstedt i henhold til denne aftale og De Forenede Staters gældende lov; samt

3. at den i denne aftales artikel III, stk. 2, litra d, angivne samlede kvote ikke overskrides for noget fiskeri.

ARTIKEL VII

Færøernes landsstyre kan til De Forenede Staters regering indgive ansøgning om tilladelse for hvert fiskefartøj fra Færøerne, d:

ønsker at drive fiskeri inden for den eksklusive økonomiske zone i henhold til denne aftale. Ansøgninger skal udfærdiges og behandles i overensstemmelse med bilaget, der indgår som en integrerende del af denne aftale. De Forenede Staters regering kan opkræve gebyr for sådanne tilladelser og for fiskeri i De Forenede Staters eksklusive økonomiske zone. Færøernes landsstyre påtager sig at holde antallet af ansøgninger på det krævede minimum for at bidrage til en effektiv forvaltning af licensprogrammet.

ARTIKEL VIII

Danmarks regering og Færøernes landsstyre skal sikre, at færøske borgere og fartøjer afstår fra at forstyrre, jage, fange eller dræbe noget havpattedyr eller forsøger herpå inden for De Forenede Staters eksklusive økonomiske zone, undtagen hvor andet er bestemt ved international aftale vedrørende havpattedyr, i hvilken De Forenede Stater deltager, eller i henhold til en af De Forenede Staters regering udstedt særlig tilladelse til og kontrol med bifangst af havpattedyr.

ARTIKEL IX

Danmarks regering og Færøernes landsstyre skal sikre, at følgende regler iagttages under udøvelse af fiskeri i henhold til denne aftale:

1. tilladelsen skal anbringes på et iøjnefaldende sted i styrehuset på hvert fartøj fra Færøerne
2. passende udstyr til positionsbestemmelse og identifikation,

som fastsat af De Forenede Staters regering, skal installeres i alle fartøjer og holdes i brugbar stand;

3. observatører, udpeget af De Forenede Stater, har på anmodning tilladelse til at gå om bord på ethvert sådant fiskefartøj og skal, medens de er om bord på et sådant fartøj, nyde den respekt og bekvemmelighed, der tilkommer skibsofficerer, og ejere, førere og mandskab på et sådant fartøj skal samarbejde med observatører i udførelsen af deres officielle pligter, og endvidere skal De Forenede Staters regering have godtgjort udgifterne til observatører;

4. der skal i De Forenede Stater udnævnes og opretholdes befuldmægtigede, som kan sagsøges og svare i enhver retssag, der rejses i De Forenede Stater, som angår ejeren eller brugeren af et fartøj fra Færøerne i forbindelse med en hvilken som helst sag, der opstår som følge af udøvelse af fiskeriaktiviteter efter de levende rigdomskilder, over hvilke De Forenede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og forvaltning; og

5. alle nødvendige forholdsregler skal træffes for mest muligt at begrænse redskabskonflikter og for at sikre, at statsborgere i De Forenede Stater skal have omgående og passende erstatning for ethvert tab af eller skade på deres fiskefartøjer, fiskeredskaber eller fangst, og deraf følgende økonomisk tab, der forårsages af et fiskefartøj fra Færøerne, som fastsat i henhold til gældende procedurer i De Forenede Stater.

ARTIKEL X

Danmarks regering og Færøernes landsstyre træffer alle hensigtsmæssige foranstaltninger for at bistå De Forenede Stater i håndhævelsen af dets love, der vedrører fiskeri i den eksklusive økonomiske zone og for at sikre, at ethvert fartøj fra Færøerne, som driver fiskeri efter levende rigdomskilder, over hvilke De Forenede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og forvaltning, giver tilladelse til og bistår ved entring og inspektion, som foretages af en behørigt befuldmægtiget håndhævelsestjenestemand fra De Forenede Stater samt samarbejder ved enhver tvangsfuldbyrdsaktion, som foretages i henhold til De Forenede Staters love.

ARTIKEL XI

1. De Forenede Staters regering pålægger fartøjer fra Færøerne eller deres ejere eller førere eller besætninger, der overtræder kravene i denne aftale eller i enhver licens, udstedt i henhold til den, passende straf i overensstemmelse med De Forenede Staters love.

2. Tilbageholdte fartøjer og deres besætninger skal straks løslades mod en rimelig kaution eller anden sikkerhed fastsat af retten.

3. Fængselsstraf kan kun idømmes i tilfælde af overtrædelser i forbindelse med håndhævelsen, såsom overfald på en håndhævelsestjenestemand, eller hvis der nægtes tilladelse til entring og inspektion.

4. I tilfælde af beslaglæggelse og tilbageholdelse af et fartøj fra Færøerne af De Forenede Staters regeringsmyndig-

heder skal meddelelse straks gennem diplomatiske kanaler gives til Danmarks regering om de trufne foranstaltninger og om enhver efterfølgende strafpålæggelse.

ARTIKEL XII

1. De Forenede Staters regering og Færøernes landsstyre skal samarbejde ved gennemførelsen af den videnskabelige forskning, der kræves til regulering og bevaring af de levende rigdomskilder, over hvilke De Forenede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og regulering, herunder samling af de bedste til rådighed stående videnskabelige oplysninger om regulering og bevaring af bestande af fælles interesse.

2. De to regerings kompetente myndigheder skal samarbejde i udviklingen af en periodisk forskningsplan vedrørende bestande af fælles interesse gennem korrespondance eller møder, efter hvad der er mest passende, og kan ændre den fra tid til anden efter fælles overenskomst. De forskningsplaner, man er blevet enige om, kan omfatte, men er ikke begrænset til, udveksling af oplysninger og videnskabsmænd, regelmæssige møder mellem videnskabsmænd til planlægning af forskningsprogrammer og redegørelse for fremskridt, og forskningsprojekter udført i fællesskab.

3. Udførelsen af besluttet forskning under almindelig fiskeriudøvelse om bord på et fartøj fra Færøerne i De Forenede Staters eksklusive økonomiske zone skal ikke anses at ændre karakteren af fartøjets virksomhed fra fiskeri til videnskabelig

forskning. Derfor vil det stadig være nødvendigt at opnå licens til skibe i henhold til artikel VII.

4. Færøernes landsstyre skal samarbejde med De Forenede Staters regering om iværksættelsen af fremgangsmåder til indsamling og rapportering af biostatistiske oplysninger og fiske-rioplysninger, herunder statistik for fangst og fangstindsats, i henhold til fremgangsmåder, som vil blive fastsat af De Forenede Stater. Færøernes landsstyre skal på samme måde levere økonomiske oplysninger, som måtte ønskes af De Forenede Stater.

ARTIKEL XIII

1. De Forenede Stater og Færøernes landsstyre afholder fra tid til anden bilaterale konsultationer om gennemførelsen af denne aftale og om udviklingen af det videre samarbejde vedrørende fiskerier af fælles interesse, herunder samarbejde inden for rammerne af passende multilaterale organisationer til indsamling og analyse af videnskabelige oplysninger om disse fiskerier.

ARTIKEL XIV

Såfremt De Forenede Staters regering over for Færøernes landsstyre tilkendegiver, at De Forenede Staters statsborgere og fartøjer ønsker at drive fiskeri i Færøernes fiskerizone eller det, der svarer hertil, er Færøernes landsstyre parat til at indrømme adgang på gensidighedsbasis og på betingelser, der ikke er mere restriktive end betingelserne i denne aftale.

ARTIKEL XV

Bestemmelserne i denne aftale påvirker på ingen måde parternes indstilling med hensyn til kyststatens eksisterende territoriale eller anden jurisdiktion i anden forbindelse end beskyttelsen og reguleringen af fiskeriet.

ARTIKEL XVI

1. Denne aftale træder i kraft på en dato, som parterne bliver enige om ved udveksling af noter efter afslutningen af begge regerings nationale procedurer, og er gyldig indtil 1. juli 1989, medmindre den forlænges gennem udveksling af noter mellem parterne. Uanset det foranstående kan hver af parterne når som helst opsige denne aftale efter et skriftligt varsel til den anden part på et halvt år.

2. Efter anmodning fra enhver af parterne skal denne aftale tages op til fornyet behandling af de to regeringer to år efter dens ikrafttræden.

*[For signature page, see p. 40¹ of this volume -
Pour la page de signature, voir p. 40 du présent volume.]*

[FAROESE TEXT — TEXTE FÉROIEN]

SÁTTMÁLI ÍMILLUM
STJÓRNINA FYRI SAMBANDSRÍKJUM NORÐUR-AMERIKA
ØDRUMEGIN
OG FØROYA LANDSSTÝRI OG DONSKU STJÓRNINA
HINUMEGIN
UM FØROYSKA FISKIVEIDU Í FISKISKAPI ÚT FYRI STRONDUM
SAMBANDSRÍKJANNA

Stjórnin fyri Sambandsríkjum Norður-Amerika øðrumegin og danska stjórnin og Føroya landsstýri hinumegin;

Sum hava í huga teirra felags áhuga fyri skynsamari umsiting, varðveiting og at nãa bestu úrtøku av fiskastovnunum út fyri strondum Sambandsríkjanna;

Sum viðurkenna, at Sambandsríkini tann 10. mars 1983 við forsetakunngerð hava sett í gildi eitt einbýtt búskaparligt øki innan fyri 200 fjórðingar frá strondum sínum, har Sambandsríkini hava yvirvaldsrætt til at kann, troyta, varðveita og umsita allan fisk, og at Sambandsríkini eisini hava slík rættindi yvir livandi ríkidømi á landgrunninum, ið hoyrir til Sambandsríkini, og yvir anadromum fiskasløgum við uppruna í Sambandsríkj-unum; og

Sum ynskja at seta í verk hóskandi reglur og treytir viðvíkjandi fiskiskapi av felags áhuga, ið Sambandsríkini hava yvirvaldsrætt til at kann, troyta, varðveita og umsita;

2. "fiskur" allur fjaðrafiskur, lindjör, krabbadjör og onnur slög av djóra- og plantulívi í havinum, undantikin havsúgdjör, fuglar og sera viðgongd slög;

3. "fiskiskapur"

a. ein ella fleiri fiskastovnar, ið kunnu viðgerast sum ein eind, tá talan er um varðveiting og umsiting, og sum verða lýst út frá eyðkennum viðvíkjandi landafrøði, vísind, teknikki, frítíðarítrivi og búskapi, og

b. øll veiða eftir slíkum stovnum,

4. "einbýtt búskaparøki" eitt øki, ið liggur upp at sjðøki Sambandsríkjanna, og hvørs mark úteftir er ein linja drigin á ein slíkan hátt, at eitthvørt punkt á henni liggur 200 fjórðingar frá grundlinjunum, haðani breiddin á sjðøki Sambandsríkjanna verður mæld;

5. "fiskiveiða"

- a. øll veiða av fiski;
- b. øll roynd at veiða fisk;
- c. alt annað virksemi, sum rímuliga kann væntast at føra veiðu av fiski við sær;
- d. alt arbeiði á havinum, íroknað virking, sum beinleiðis styðjar ella fyrireikar nakað virksemi sum lýst í petti a. til c. omanfyri, treytað av at ein slík vending ikki umfatar aðra lögliga nýtslu av opna havinum, íroknað eitthvørt vísindaligt virksemi;

6. "fiskiskip" eitthvørt far, bátur, skip ella annað slag av fari, ið verður nýtt til, er útgjørt at nýtast til, ella er av einum slagi, ið vanliga verður nýtt til

a. fiskiveiðu; ella

b. at hjálpa ella stuðla einum ella fleiri skipum til havs í at útinna eitthvørt virksema viðvíkjandi fiskiveiðu, íroknað fyrirveiking, útgerð, goymslu, kuldagoyslu, flutningi ella tilvirking;

7. "sera víðgongd sløg" merkir sløg av tunfiski, sum í lívskeiði sínum gýta og ferðast langar leiðir í havinum; og

8. "havsúgdjór" eittoghvørt súgdjór, ið morfologiskt er lagað eftir umhvørvinum í havinum, sum t.d. havotrar og sløg av hópunum Sirenia, Pinnipedia og Cetacea, ella sum fyri tað mesta liva í havsumhvørvinum, so sum hvítabjarnir;

GREIN III

1. Stjórnin fyri Sambandsríkjunum er til reiðar at loyva fremmandum skipum atgongd til at fiska samsvarandi treytum og forskriftum, ið skulu ásetast í loyvum givin sambært grein VII, tann partin av loyvdari veiðu av einum serstøkum fiskiskapi, sum ikki verður fiskaður av fiskiferum úr Sambandsríkjunum, og sum avgjørt er at lata fremmandum fiskiferum at ráða yvir sambært lóg í Sambandsríkjunum.

2. Stjórnin fyri Sambandsríkjunum skal hvørt ár við fyrivarni fyri broytingum, ið mettar verða hóskandi og samsvarandi lóg í Sambandsríkjunum áseta

- a. mest loyvdu heildarveiðuna fyri hvønn fiskiskap sær grundaða á best møguligu úrtøku havandi í huga frægastu tøku vísindaligu úrslit, social, búskaparlig og onnur viðkomandi viðurskifti;
- b. veiðuorkuna hjá fiskiferum úr Sambandsríkjunum av hverjum einstøkum fiskiskapi;
- c. tann partin av loyvdu heildarveiðuni í einum serstøkum fiskiskapi, sum fremmand fiskifer fáa atgongd til eitt ávíst tíðarskeið hvørt ár; og
- d. tillutingina av einum slíkum parti, sum góðkend fiskifer úr Føroyum kunnu fáa.

3. Sambandsríkini skulu hvørt ár seta í verk neyðug tiltøk til at forða fyri ovurfisking, samstundis sum úrtøkan av tí einstaka fiskiskapinum framhaldandi skal vera tann best møguliga sambært lóg Sambandsríkjanna. Slík tiltøk kunnu millum annað vera:

- a. ávís øki og tíðarskeið, har fiskiveiða skal vera loyvd, avmarkað ella bert útint av ávísum sløgum av fiskiferum ella við ávísum sløgum og nøgdum av fiskireiðskapi;
- b. avmarking í veiðunøgdini grundað á øki, fiskaslæg, stødd, tal, vekt, kyn, hjáveiðu, samlaðan biomassa ella onnur viðurskifti;
- c. avmarking í tali og sløgum av fiskiferum; sum mega veiða, og/ella talinum av døgum, har hvørt skip í øllum flotanum kann veiða á einum ávísum øki í einum ávísum fiskiskapi; .

- d. krøv viðvíkjandi slagi av reiðskapi, sum loyvt er at nýta ella ei;
- e. krøv atlað til at lætta um upphaldan av slíkum treytum og avmarkingum, íroknað viðlíkahald av hōskandi útgerð til at gera av, hvat og hvar skipið er.

4. Stjórnin í Sambandsríkjunum skal í gōðari tíð geva Føroya landsstýri boð um tær ásetanir, sum eru nevndar í hesi grein

GREIN IV

Tá ið stjórnin fyri Sambandsríkjunum skal áseta tann partin av avlopinum, ið tillutaður verður fiskiførur úr hvørjum landi, íroknað Føroyar, skal hon taka avgerð, bygd á tey viðurskipti, ið nevnd eru í lóg Sambandsríkjanna, harímillum,

1. um og í hvønn mun slík lond áseta tollgarðar ella aðrar verjugarðar ímóti innflutningi, ella á annan hátt forða fiski ella fiskaúrdrátti úr Sambandsríkjunum at koma inn á marknaðin;

2. um og í hvønn mun slík lond samarbeiða við Sambandsríkjunum um fremjing av verandi og nýggjum møguleikum fyri fiskahandli, serliga við at keypa fisk ella fiskaúrdrátt frá framleiðarum í Sambandsríkjunum ella frá fiskimonnum í Sambandsríkjunum;

3. um og í hvønn mun slík lond og fiskiflotin hjá slíkum londum hava samarbeitt við Sambandsríkjum um at uppihalda fiskiveiðureglur í Sambandsríkjum;

4. um og í hvønn mun slíkum londum nýtist tann veidda fiskin úr einbýtta búskaparøkinum til mannaføði í landinum;

5. um og í hvønn mun slík lond í aðrar mátar meðvirka til ella fremja vøxturin av eini sunnari og búskaparliga sterkari fiskivinnu í Sambandsríkjum, heruppi at minka um móguleikarnar fyri reiðskapssamanstoyti við fiskiveiðu hjá fiskimonnum úr Sambandsríkjum, og at lata veiðu- ella framleiðslutøkni, sum fer at gagna fiskivinnuni í Sambandsríkjum;

6. um og í hvønn mun fiskifør úr slíkum londum vanligliga hava verið við í viðkomandi fiskiskapi;

7. um og í hvønn mun slík lond samarbeiða við Sambandsríkjum í og veita munandi stuðul til fiskirannsóknir og leiting eftir fiskiríkidømi; og

8. slík onnur viðurskifti, sum Sambandsríkini meta at vera av týðningi;

GREIN V

Føroya landsstýri og stjórn Danmarkar Føroyum við-
víkjandi skulu samarbeiða við og stuðla Sambandsríkjunum
í at menna fiskivinnuna og vøksturin í fiskaútflutningi-
num hjá Sambandsríkjunum við slíkum tiltøkum sum at minka
um ella avtaka møguligar forðingar fyri innflutningi og
sølu av amerikanskum fiskavørum, fáa til vega upplýsingar
um teknisk og umsitingarlig krøv fyri atgongd hjá ameri-
konskum fiskavørum til Føroyar, geva hagtøl, vera felags
um serfrøði, lætta um umskifti av veiðu- ella fram-
leiðslutækni til fiskiídnaðin í Sambandsríkjunum, lætta
um møguleikarnar fyri hóskaði joint venture og øðrum
tiltøkum, geva sínum ídnaði upplýsingar um handil og
joint venture møguleikar í Sambandsríkjunum og seta í
verk onnur hóskaði tiltøk;

GREIN VI

Føroya landsstýri og stjórn Danmarkar skulu seta
neyðug tiltøk í verk til tess at tryggja:

1. at borgarar og skip úr Føroyum lata vera við at
veiða livandi fiskiríkidømi, sum er undir fiskiúmsiting-
arvaldi Sambandsríkjanna til at kanna troyta, varðveita
og umsita, uttan tá ið tað er loyvt eftir hesum sátt-
mála;

2. at øll skip, sum hava slíkt loyvi, rætta seg
eftir forskriftunum í loyvum, sum givin eru samsvarandi
hesum sáttmála og galdandi lóg í Sambandsríkjunum; og

3. at ikki verður farið út um samlaðu tillutingina, sum nevnd er í grein III, petti 2.d. í hesum sáttmála, í nøkrum fiskiskapi.

GREIN VII

Føroya landsstýri kann senda inn umsókn til stjórn Sambandsríkjanna um loyvi til hvørt einstakt føroyskt fiskiskip, sum ynskir at fiska í einbýtta búskaparøkinum eftir hesum sáttmála. Ein slík umsókn skal setast upp og viðgerast samsvarandi skjalinum, sum er ein fastur partur í hesum sáttmála. Stjórnin í Sambandsríkjunum kann krevja gjald fyri slík loyvi og fyri at fiska í einbýtta búskaparøki Sambandsríkjanna. Føroya landstýri átekur sær at halda talinum av umsóknum niðri á kravda minstatalinum fyri at stuðla eini vælverkandi umsiting av loyviskránni.

GREIN VIII

Føroya landsstýri og stjórn Danmarkar skulu síggja til, at føroyskir borgarar og skip ikki órógva, jagstra, fanga ella drepa ella royna at órógva, jagstra, fanga ella drepa nakað havsúgdjór innan einbýtta búskaparøki Sambandsríkjanna, uttan tá annað verður fyrisett í altjóða sáttmála um havsúgdjór, sum Sambandsríkini eru partur av, ella samsvarandi serligari heimild til og eftirlit við hjáveidu av havsúgdjórum, sum stjórn Sambandsríkjanna hevur ásett.

GREIN IX

Føroya landsstýri og stjórn Danmarkar skulu tryggja, at fylgjandi reglur verða hildnar í fiskiveiðu sambært hesum sáttmála:

1. loyvið, sum gevur hvørjum einstøkum føroyskum skipi heimild at veiða, skal vera til skjals á sjónskum stað í stýrihúsinum á slíkum skipi;

2. hóskandi útgerð til at gera av, hvar og hvat skipið er, sum ásett í lóg Sambandsríkjanna, skal vera ísett og hildin í nýtiligum standi umborð á hvørjum einstøkum skipi;

3. Útnevndir eyggleiðarar úr Sambandsríkjunum skulu, tá biðið verður um tað, hava loyvi at fara umborð á eitt-hvørt slíkt fiskiskip og skulu hava somu virðing og sama tilhald sum skipavirmenn, meðan teir eru umborð, og eigarar, fyristøðumenn og manning skulu samarbeiða við eyggleiðarunum í at gera teirra almennu skyldur, og harumframt skal stjórnin í Sambandsríkjunum hava endurgjald fyri útreiðslurnar til nýtslu av eyggleiðarum;

4. umboðsmenn skulu útnevnað og haldast í Sambandsríkjunum, sum hava heimild til at saksøkjast og svara í einumhvørjum sakarmáli, sum verður tikið upp í Sambandsríkjunum viðvíkjandi manning ella tí, sum eigur ella stendur fyri einum føroyskum skipi, og sum stendst av fiskiskapi eftir livandi ríkidemi, sum Sambandsríkini hava yvirvaldsrætt til at kanna, troyta, varðveita og umsita; og

5. øll neyðug tiltøk skulu setast í verk til tess at minka um vandan fyri reiðskapssamanstoyti og at tryggja, at borgarar í Sambandsríkjunum beinanvegin fáa eitt fullgott endurgjald fyri eittoghvørt tap ella einoghvønn skaða á teirra fiskifør, fiskireiðskap ella fong við harav fylgjandi fíggjarligum tapi, sum er orsakað av einumhvørjum feroyskum fiskiskipi, so sum ásett er eftir galdandi mannagongd í Sambandsríkjunum;

GREIN X

1. Føroya landsstýri og stjórn Danmarkar skulu seta í verk høskandi tiltøk til tess at stuðla Sambandsríkjunum í at uppihalda lógum tess viðvíkjandi fiskiskapi í einbýtta búskaparøkinum og tryggja at eitthvørt feroyskt skip, sum veiðir livandi ríkidømi, sum Sambandsríkini hava yvirvaldarætt til at kanna, troyta, varðveita og umsita, loyvir og stuðlar einumhvørjum løgliga góðkendum eftirlitsmanni úr Sambandsríkjunum at koma umborð á og kanna eitt slíkt skip og samarbeiðir um tey tvingsilstiltøk, sum kunnu verða sett í verk sambært lógum Sambandsríkjanna;

GREIN XI

1. Stjórn Sambandsríkjanna ásetir hókandi revsitil-
tøk sambært lögum Sambandsríkjanna fyri feroysk fiskiskip
ella teirra eigarar ella fyristöðumenn ella manning, sum
bróta reglurnar í hesum sáttmála ella í einumhøvurjum
loyvi givnum sambært hesum sáttmála;

2. lóghildin skip og manning teirra skulu beinanveg-
in verða leyslatin treytað av hókandi borgan ella aðrari
trygd ásettari av dómssvaldinum;

3. fongsulsrevsing kann bert setast í verk vegna
brot á reglurnar viðvíkjandi útinning av lógini, sum t.d.
álop á ein eftiransingarmann ella noktan fyri, at hann
kemur umborð og hevur eftirlit;

4. um so er at eitt feroyskt skip verður tikið og
lóghildið av myndugleikunum í Sambandsríkjunum, skulu boð
beinanvegin verða givin donsku stjórnini gjøgnum stjórn-
arumboð um hetta tiltak og møguliga revsing, ið álögð fer
at vera í hesum sambandi;

GREIN XII

1. Stjórn Sambandsríkjanna og Føroya landsatýri
skulu samarbeiða um vísindaligar rannsóknir, sum neyðugar
eru fyri at umsita og var veita livandi ríkidæmi, sum
Sambandsríkini hava yvirvaldsrætt til at kanna, troyta,
varðveita og umsita, íroknað innsavning av best møguligum
vísindaligum tilfari til at umsita og varðveita stovnar
av felags áhuga;

2. Viðkomandi umboðsstovnar hjá teimum báðum stjórnunum skulu samarbeiða um tilrættaleggingina av eini tíðarvísari rannsóknarætlan fyri stovnar av felags áhuga gjøgnum brævaskifti ella fundir, sum tað hóskar best, og kunnu eftir avtalu broyta hana av og á. Tann samtykta rannsóknarætlanin kann bera í sær, men er ikki avmarkað til, umskifti av upplýsingum og vísindamonnum, regluligar fundir ímillum vísindamenn at leggja til rættis rannsóknarætlanir og geva frágreiðingar um framstig, og felags rannsóknartiltøk.

3. Útinningin av samtyktum rannsóknum gjøgnum regluligan fiskiskap umborð á einum feroyskum skipi í einbýtta búskaparøkinum hjá Sambandsríkjunum skal ikki skiljast sum ein broyting av slagnum av virkseimi hjá viðkomandi skipi frá vanligum fiskiskapi til vísindaligt rannsóknarvirkseimi. Tí verður tað framvegis neyðugt at útvega loyvi til skipið sambært grein VII.

4. Føroya landsstýri skal samarbeiða við stjórnina í Sambandsríkjunum um at seta í verk tiltøk til innsavning og frágreiðing um biohagtalssligar upplýsingar og fiskivinnuhagtøl, íroknað veiðu- og orkuhagtøl, sambært manna-gongd, ið verður ásett av Sambandsríkjunum. Føroya landsstýri skal somuleiðis geva slík búskaparlig hagtøl, ið Sambandsríkinum kunnu biðja um.

GREIN XIII

Stjórn Sambandsríkjanna og Føroya landsstýri skulu hava tíðarvísar samráðingar sín millum um, hvussu hesin sáttmáli skal setast í verk, og um, hvussu víðari samvinna innan fiskiskap av felags áhuga skal fara fram, íroknað samarbeiði innan karmin av hóskaði margpartafelagsskapum til innsavningar og kanningar av vísindalig um upplýsingum viðvíkjandi slíkum fiskiskapum.

GREIN XIV

Um stjórnin í Sambandsríkjunum boðar Føroya landsstýri frá, at borgarar ella skip úr Sambandsríkjunum ynskja at fiska í fiskivarðveitingareki Føroya ella tí, sum svarar til tað, skal Føroya landsstýri sum mótsemd loyva slíkum fiskiskapi eftir treytum, sum ikki eru strangari enn tær, sum eru ásettar sambært hesum sáttmála.

GREIN XV

Einki í hesum sáttmála skal nerva tey sjónarmið, ið partarnir hava um nógaldandi territoríalan ella annan yvirvaldsrætt hjá strandalandinum í øðrum sambandi enn varðveiting og umsiting av fiskiskapi.

GREIN XVI

1. Hesin sáttmáli kemur í gildi dagsstevndan dag, sum partarnir koma ásamt um við boðskrivaskifti, aftaná at innanhýsis málsviðgerðin hjá báðum partum er liðug, og skal vera í gildi til 1. juli 1989, uttan so at hann verður longdur við boðskrivaskifti partanna millum. Hóast tað, sum stendur omanfyri, kann hvør av partunum uppsiga henda sáttmála eftir skrivliga fráboðan um slíka uppsøgn til hin partin seks mánaðir frammanundan.

2. Eftir áheitan frá øðrum partinum kann hesin sáttmáli verða endurskoðaður av partunum báðum tvey ár eftir at hann er komin í gildi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

TIL ÁSANNAN AV HESUM hava undirritaðu, sum hava neyðuga fulltrú til tess, undirritað hendan sáttmála.

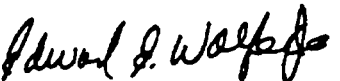
TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt befuldmægtiget hertil, undertegnet denne aftale.

DONE at Washington, on June 11, 1984, in triplicate, in the Faroese, Danish and English language, all texts being equally authentic.

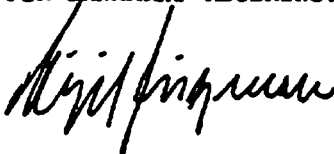
GJØRDUR í Washington, tann 11 juni 1984, í trimum eintøkum á færoyskum, danskum og enskum. Hver av hesum tekstum skal hava sama gildi.

UDFÆRDIGET i Washington, den 11 juni 1984, i tre eksemplarer på færøsk, dansk og engelsk, idet disse tekster har samme gyldighed.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:
FYRI STJÓRNINA FYRI SAM-
BANDSRÍKJUM NORDUR-
AMERIKA
FOR REGERINGEN FOR AMERIKAS
FORENEDE STATER:

 [1]

FOR THE GOVERNMENT OF
DENMARK:
FYRI DONSKU STJÓRNINA:
FOR DANMARKS REGERING:

 [2]

FOR THE HOME GOVERNMENT
OF THE FAROE ISLANDS:
FYRI FØROYA LANDSSTÝRI:
FOR FÆRØERNES LANDSSTYRE:

 [3]

¹ Edward E. Wolfe.

² Eigil Jørgensen.

³ Pauli Ellefsen.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ANNEX

Application and Permit Procedures

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the Faroe Islands to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage:

1. The Home Government of the Faroe Islands may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of the Faroe Islands that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

a. The name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;

b. The tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;

c. A specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;

d. The amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;

e. The ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and

f. Such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform the Home Government of the Faroe Islands of such determinations. The Government of the United States reserves the right not to approve applications.

4. The Home Government of the Faroe Islands shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Home Government of the Faroe Islands and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each Faroese fishing vessel, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Home Government of the Faroe Islands notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two sides may consult with respect thereto and the Home Government of the Faroe Islands may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Parties.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG

Ansøgnings- og tilladelsesprocedure

Følgende procedurer skal gælde for ansøgning om og udstedelse af årlige tilladelser, der bemyndiger fartøjer fra Færøerne til at drive fiskeri efter levende rigdomskilder, over hvilke De Forenede Stater har øverste myndighed med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og regulering:

1. Færøernes landsstyre kan til vedkommende myndigheder i De Forenede Stater indgive ansøgning for hvert fiskefartøj fra Færøerne, som ønsker at drive fiskeri i henhold til denne aftale. Sådanne ansøgninger skal ske på formularer, som leveres af De Forenede Staters regering til dette formål.

2. I enhver ansøgning skal anføres:

- a. navn på og kendingsmærke for eller anden identifikation af ethvert fiskefartøj, for hvilket der ansøges om tilladelse, samt navn og adresse på skibets ejer og bruger;
- b. tonnage, kapacitet, fart, forarbejdningsudstyr, type og mængde af fiskeredskaber og alle andre oplysninger, der måtte ønskes vedrørende fartøjets fiskeriegenskaber;
- c. en nøje angivelse af hvert fiskeri, som hvert fartøj ønsker at fiske i;
- d. den fiskemængde eller fangsttonnage efter art, som hvert

fartøj forventes at fiske i den tid, hvor en sådan tilladelse er gyldig;

e. i hvilket havområde og i hvilken sæson eller periode dette fiskeri vil blive gennemført; og

f. alle andre relevante oplysninger, der måtte blive ønsket, inklusive ønskede områder til omladning.

3. De Forenede Staters regering behandler hver ansøgning og fastlægger de nødvendige betingelser og restriktioner, og hvilket gebyr der vil blive forlangt, og underretter Færøernes landsstyre om disse afgørelser. De Forenede Staters regering forbeholder sig ret til ikke at godkende ansøgninger.

4. Færøernes landsstyre underretter derpå De Forenede Staters regering om dets godkendelse eller afvisning af disse betingelser og restriktioner og, i tilfælde af afvisning, dets indsigelser herimod.

5. Efter Færøernes landsstyres godkendelse af betingelserne og restriktionerne og betaling af ethvert gebyr godkender De Forenede Staters regering ansøgningen og udsteder en tilladelse for hvert fartøj fra Færøerne, og dette fartøj er derpå bemyndiget til at fiske i overensstemmelse med denne aftale og på de i tilladelsen fastsatte betingelser og vilkår. En sådan tilladelse udstedes for et bestemt fartøj og kan ikke overdrages.

6. Såfremt Færøernes landsstyre giver De Forenede Staters regering meddelelse om dets indsigelser mod bestemte betingelser og restriktioner, kan de to parter konsultere hinanden, og Færøernes landsstyre kan derpå indgive fornyet ansøgning.

7. Procedurerne i dette bilag kan efter aftale ændres gennem udveksling af noter mellem de to parter.

[FAROESE TEXT — TEXTE FÉROÏEN]

SKJAL

Mannagongd viðvíkjandi umsóknnum og loyvum.

Henda manngongd skal galda fyri umsókn um og veit-
ing av árligum loyvum, sum geva feroyskum skipum heimild
at fara í holt við fiskiskap eftir livandi ríkidæmi, sum
Sambandsríkini hava yvirvaldsrætt til at kanna, troyta,
varðveita og umsita:

1. Føroya landsstýri kann senda inn umsókn til viðkom-
andi myndugleikar í Sambandsríkjunum fyri eitthvørt fær-
oyskt skip, sum ynskir at fara í holt við fiskiskap sam-
svarandi hesum sáttmála. Ein slík umsókn skal skrivast á
oyðibløð, sum stjórnin í Sambandsríkjunum letur til hetta
endamál.
2. Í einihvørjari slíkari umsókn skal viðmerkjast:
 - a. navnið og skrásetingarnummarið ella annað'eyð-
kenni á hvørjum einstøkum fiskiskipi, sum loyvi
verður søkt til, saman við navni og bústaði hjá
tí, sum eigur skipi, og tí, sum stendur fyri tí.
 - b. tonsatal, rúmd, ferð, tilvirkingarútgerð, slag og
nøgd av fiskireiðskapi, og aðrar upplýsingar
viðvíkjandi fiskieyðkennunum hjá skipinum, sum
krevjast.
 - c. ein tilskilan av fiskiskapi, sum hvørt skip ynsk-
ir at fiska í

- d. nøgðin av fiski ella tonsatalið av veiðuni eftir fiskaslagi, sum hvørt skip ætlar sær at fiska í tí tíðarskeiðinum, har loyvið er í gildi;
- e. havækið har, og árstíð ella tíðarskeið, tá slík fiskiveiða verður útint; og
- f. aðrar upplýsingar av týðningi, sum kunnu verða kravdar, íroknað øki, ið ynskjast til umlasting.

3. Stjórn Sambandsríkjanna skal kanna hvørja umsókn, avgera hvørjar treytir og avmarkingar eru neyðugar, og hvat gjald ið skal krevjast, og skal boða Føroya landsstýri frá slíkum avgerðum. Stjórn Sambandsríkjanna tilskilar sær rætt til ikki at ganga umsóknnum á mæti.

4. Føroya landsstýri skal síðan geva stjórn Sambandsríkjanna boð um, hvørt tað gevur seg undir slíkar treytir og avmarkingar ella ikki, og um ikki, so hvørjar atfinningar tað hevur.

5. Tá ið Føroya landsstýrið hevur givið seg undir treytirnar og avmarkingarnar, og møgulig gjöld eru goldin, skal stjórn Sambandsríkjanna góðkenna umsóknina og veita eitt loyvi til hvørt einstakt feroyskt skip, sum so skal hava loyvi at fiska samsvarandi hesum sáttmála og teimum treytum og forskriftum, sum eru nevndar í loyvium. Slík loyvi skulu veitast til eitt ávíst skip og kunnu ikki verða latin øðrum.

6. Um Føroya landsstýri gevur stjórn Sambandsríkjanna boð um atfinningar móti serstøkum treytum og avmarkingum, kunnu partarnir báðir samráðast um hetta, og Føroya landsstýri kann síðani senda inn eina broytta umsókn.

7. Mannagongdin sambært hesum skjali kann broytast, um partarnir koma ásamt um tað gjøgnum boðskrivaskifti.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREED MINUTE

With respect to Article IV, paragraph 4, the representatives of the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands stated that the people and economy of the Faroe Islands are heavily dependent on exports of fishery products to cover their essential needs, and with respect to Article V, stated that the Faroe Islands are not a significant market for U.S. fishery products, but that the Home Government of the Faroe Islands and the Government of Denmark in respect of the Faroe Islands would endeavor to promote free trade in fishery products, including products of U.S. origin.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

GODKENDT REFERAT

Med hensyn til artikel IV, stk. 4, erklærede repræsentanterne for Danmarks regering og Færøernes landsstyre, at Færøernes befolkning og økonomi er stærkt afhængig af eksport af fiskeriprodukter til at dække sine væsentlige behov og erklærede med hensyn til artikel V, at Færøerne ikke er et betydningsfuldt marked for amerikanske fiskeriprodukter, men at Danmarks regering på vegne af Færøerne og Færøernes landsstyre ville bestræbe sig på at fremme fri handel med fiskeprodukter herunder produkter af amerikansk oprindelse.

[FAROESE TEXT — TEXTE FÉROÍEN]

Viðvíkjandi grein IV, 4. petti, gjørdu umboðini fyri Føroya landsstýri og donsku stjórnina vart við, at fólkíð og búskapurin í Føroyum eru ógvuliga bundin av fiskaværu-útflutningi til tess at nækta sín grundleggjandi tørv, og gjørdu viðvíkjandi grein V vart við, at Føroyar eru ikki av týðningi sum marknaður fyri amerikanskar fiskaværor, men at Føroya landsstýri og danska stjórnin Føroyum viðvíkjandi vildu royna at fremja fríhandil við fiskaværum, haruppið værum av amerikonskum uppruna.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE D'UNE PART ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT HOSPITALIER DES ÎLES FÉROÉ D'AUTRE PART RELATIF A LA PÊCHE POUR LES ÎLES FÉROÉ DANS LES PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE D'UNE PART ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT HOSPITALIER DES ÎLES FÉROÉ D'AUTRE PART,

Eu égard à l'intérêt qu'ils portent à la gestion rationnelle, à la préservation et à un rendement optimal des peuplements de poissons existant au large des côtes des États-Unis;

Reconnaissant que, par la Proclamation présidentielle du 10 mars 1983, les États-Unis ont établi une zone économique exclusive de 200 milles marins à partir de leurs côtes, où ils ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion sur tous les peuplements de poissons et qu'ils ont également de tels droits sur toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des États-Unis et sur les poissons appartenant aux espèces anadromes ayant leur origine aux États-Unis;

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables, en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion;

Prenant note du statut des îles Féroé en tant que communauté autonome au sein du Royaume du Danemark;

Reconnaissant que les îles Féroé subsistent grâce aux activités de pêche;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Le présent Accord a pour objet d'encourager la préservation effective, la gestion rationnelle et le rendement optimal des pêcheries d'intérêt commun situées au large des côtes des États-Unis, de faciliter le plein et rapide développement de l'industrie de la pêche des États-Unis et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux opérations de pêche menées par les nationaux et les bateaux des îles Féroé pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion.

Article II.

Dans le présent Accord,

1. L'expression "ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion" désigne tous les poissons se trouvant dans la zone économique exclusive des États-Unis (à l'exception des

espèces hautement migratrices de thon), tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des États-Unis et migrent dans les eaux océaniques, qu'ils se trouvent dans la zone économique exclusive des États-Unis ou dans les zones ne relevant pas d'une juridiction nationale reconnue par les États-Unis, et toutes les ressources biologiques du plateau continental des États-Unis;

2. Le terme "poissons" désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices;

3. Le terme "pêcheries" désigne : a. Un ou plusieurs peuplements de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de gestion et de préservation et qui sont identifiés selon des caractéristiques d'ordre géographique, scientifique, technique, sportif ou économique; et

b. Toute activité de pêche ayant pour objet ces peuplements;

4. L'expression "zone économique exclusive" désigne une zone contigüe à la mer territoriale des États-Unis, dont la limite au large est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des États-Unis; 5. Le terme "pêche" désigne : a. La capture, la prise ou la récolte de poisson;

b. La tentative de capture, de prise ou de récolte de poisson;

c. Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poisson;

d. Toutes opérations en mer, et notamment les opérations de transformation, effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, notamment les activités de recherche scientifique;

6. L'expression "bâtiment de pêche" désigne tout bâtiment, navire, bateau ou autre embarcation équipé pour être utilisé, ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour :

a. Pêcher; ou

b. Aider ou assister un ou plusieurs bâtiments en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, notamment la préparation, l'avitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou la transformation;

7. L'expression "espèces hautement migratrices" désigne les espèces de thon qui, durant leur cycle biologique, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan; et 8. L'expression "mammifère marin" désigne tout mammifère morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires.

Article III.

1. Le Gouvernement des États-Unis est disposé à autoriser les navires de pêches étrangers y compris ceux des îles Féroé à exploiter, conformément aux conditions et modalités qui seront énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'Article VII, la fraction non exploitée par les bâtiments de pêche des États-Unis de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée, qui aura été mise à la disposition des navires de pêche étrangers conformément à la législation des États-Unis.

2. Le Gouvernement des États-Unis déterminera chaque année, sous réserve des ajustements qui pourraient être appropriés et conformément à la législation des États-Unis :

a. La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base d'un rendement optimal, et compte tenu des meilleures données scientifiques disponibles, des facteurs socio-économiques et de tous autres facteurs pertinents;

b. La capacité de prise des bâtiments de pêche des États-Unis pour chaque pêcherie;

c. La fraction de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée à laquelle pourront avoir accès, tous les ans sur une base périodique, les bâtiments de pêche étrangers;

d. La partie de cette fraction qui pourra être mise à la disposition des bâtiments de pêche des îles Féroé munis d'une autorisation adéquate. 3. S'agissant de l'application du paragraphe 2 du présent article, les États-Unis détermineront chaque année les mesures nécessaires pour empêcher la surexploitation, tout en assurant un rendement optimal constant dans chaque pêcherie, conformément à la législation des États-Unis. Ces mesures peuvent notamment comprendre :

a. La désignation de zones ou de périodes où la pêche sera autorisée, limitée ou pratiquée uniquement par des types donnés de bâtiments de pêche ou avec des engins de type et en nombre déterminé;

b. La limitation des prises selon la zone, l'espèce, la taille, le nombre, le poids, le sexe, les prises accessoires, la bioasse totale ou d'autres facteurs;

c. La limitation du nombre et des types de bâtiments de pêche pouvant pratiquer la pêche, ou du nombre de jours durant lesquels chaque bâtiment faisant partie de l'ensemble de la flotte pourra pratiquer une pêcherie donnée dans une zone déterminée;

d. L'établissement de prescriptions quant aux types d'engins pouvant ou non être utilisés; et

e. L'établissement de prescriptions destinées à faciliter le respect desdites conditions et restrictions, notamment par l'utilisation d'un équipement de position et d'identification approprié. 4. Le Gouvernement des États-Unis informera en temps voulu le Gouvernement hospitalier des îles Féroé des mesures prises en vertu du présent article.

Article IV.

En fixant la fraction de l'excédent qui peut être mis à la disposition des bâtiments de pêche de chaque pays, y compris les bâtiments des îles Féroé, le Gouvernement des États-Unis se prononcera en tenant compte des facteurs visés par la législation des États-Unis, et notamment :

1. De l'institution ou non, par le pays concerné, d'obstacles tarifaires ou non tarifaires ou d'obstacles d'autres types à l'importation de poisson ou de produits de la pêche en provenance des États-Unis, et l'ampleur de ces obstacles;

2. Du degré de la coopération engagée par le pays concerné avec les États-Unis en vue de favoriser les possibilités existantes ou futures d'exportation des pêcheries en provenance des États-Unis, particulièrement par l'achat de produits de la pêche aux industries de traitement du poisson des États-Unis, et le développement du commerce des pêcheries par l'achat de poisson et de produits de la pêche aux industries du traitement du poisson et aux pêcheurs des États-Unis;

3. Du degré de coopération manifesté par le pays concerné et ses bâtiments de pêche quant à l'application de la réglementation édictée par les États-Unis en matière de pêche;

4. De l'importance que revêt le poisson capturé dans la zone économique exclusive pour la consommation intérieure du pays concerné;

5. Du degré de contribution ou d'impulsion du pays concerné au développement d'une industrie de pêche saine et rentable aux États-Unis, notamment en réduisant au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche pouvant surgir avec les pêcheurs des États-Unis, ainsi que par des transferts de technologie au bénéfice de l'industrie de la pêche et du traitement du poisson des États-Unis;

6. De l'exercice traditionnel de la pêche dans la pêcherie en question par le pays concerné;

7. Du degré de la coopération engagée par le pays concerné avec les États-Unis en matière de recherche halieutique et d'identification des ressources halieutiques et de son apport à cet égard;

8. De toute autre question jugée pertinente par les États-Unis.

Article V.

Le Gouvernement du Danemark en ce qui concerne les îles Féroé et le Gouvernement hospitalier des îles Féroé coopéreront avec les États-Unis et aidera à développer l'industrie de la pêche des États-Unis et à accroître les exportations de produits de la pêche en provenance des États-Unis par des mesures visant à réduire ou à supprimer les obstacles qui s'opposent à l'importation et à la vente des produits de la pêche des États-Unis, en fournissant des renseignements sur les conditions techniques et administratives requises pour l'accès aux îles Féroé des produits de la pêche provenant des États-Unis, en communiquant des données de caractère économique, en procédant à des échanges de connaissances techniques, en facilitant les transferts de technologie au bénéfice de l'industrie de la pêche et du traitement du poisson aux États-Unis, en favorisant la création de coentreprises appropriées et d'autres types d'accords, en informant son industrie des possibilités existantes en matière de commerce et de création de coentreprises avec les États-Unis, en en prenant toutes autres mesures qu'il jugera pertinentes.

Article VI.

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement hospitalier des îles Féroé prendront toutes les dispositions requises pour faire en sorte que :

1. Les ressortissants et les bâtiments de pêche des îles Féroé s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;

2. Tous les bâtiments de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des États-Unis; et . 3. La fraction visée à l'Article III, paragraphe 2, alinéa d, du présent Accord ne soit dépassée dans aucune pêcherie.

Article VII.

Le Gouvernement hospitalier des îles Féroé pourra présenter au Gouvernement des États-Unis une demande de permis pour chaque bâtiment de pêche féroé qui souhaitera pêcher dans la zone économique exclusive, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées conformément à l'annexe, qui fait partie intégrante du présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis pourra demander le versement d'une redevance pour lesdits permis et pour l'exercice de la pêche dans la zone économique exclusive des États-Unis. Le Gouvernement hospitalier des îles Féroé s'engage à maintenir au minimum le volume des demandes, afin de contribuer à une gestion efficace du programme de délivrance de permis.

Article VIII.

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement hospitalier des îles Féroé veilleront à ce que les ressortissants et les bâtiments de pêche des îles Féroé s'abstiennent de poursuivre, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de poursuivre, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin se trouvant dans la zone économique exclusive des États-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les États-Unis seraient partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve des contrôles établis par le Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne la capture accessoire des mammifères marins.

Article IX.

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement hospitalier des îles Féroé veilleront à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

1. Le permis de pêche pertinent soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque bâtiment de pêche des îles Féroé;

2. L'équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions du Gouvernement des États-Unis, soit installé et maintenu en bon état de marche sur chacun de ses bâtiments.

3. Des observateurs désignés par les États-Unis soient, sur demande, autorisés à monter à bord d'un quelconque desdits bâtiments de pêche; ces observateurs bénéficieront, lorsqu'ils seront à bord du bâtiment de pêche danois, des égards et du traitement réservés aux officiers; les armateurs, les exploitants et les équipages desdits bâtiments de pêche coopéreront avec les observateurs dans l'exercice de leurs fonctions officielles; en outre, les frais occasionnés par l'utilisation de ces observateurs seront remboursés au Gouvernement des États-Unis;

4. Des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation à comparaître émise aux États-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un bâtiment des îles Féroé pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche portant sur les ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation ou de gestion, soient nommés et postés aux États-Unis;

5. Toutes les mesures nécessaires soient prises pour réduire au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche et pour assurer promptement le dédommement adéquat des ressortissants des États-Unis pour toute perte ou avarie de leurs bâtiments de pêche, de leurs engins de pêche ou de leurs prises et pour tout dommage économique en résultant, causés par tout bâtiment de pêche des îles Féroé, ainsi qu'il est établi selon les procédures applicables des États-Unis.

Article X.

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement hospitalier des îles Féroé prendront toutes les mesures voulues pour faciliter l'application par les États-Unis de leur législation relative à la pêche dans la zone économique exclusive et pour faire en sorte que

chaque bâtiment des îles Féroé pratiquant la pêche aux ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation, et de gestion permette et facilite l'accès et l'inspection dudit bâtiment de pêche par tout fonctionnaire dûment habilité des États-Unis et coopère aux mesures qui peuvent être prises en vertu des lois des États-Unis.

Article XI.

1. Le Gouvernement des États-Unis imposera des sanctions appropriées, conformément à ses lois, aux bâtiments des îles Féroé ou à ses armateurs, exploitants ou équipages qui enfreindraient les dispositions du présent Accord ou les prescriptions de tout permis délivré en vertu dudit Accord.

2. Les navires qui auraient été saisis et leur équipage seront promptement relâchés, sous réserve du dépôt d'une caution raisonnable ou autre garantie fixée, le cas échéant, par le tribunal.

3. Ne seront passibles de peine de prison que les infractions ayant trait aux mesures de mise en application, telles que voies de fait sur la personne d'un fonctionnaire dûment habilité ou refus de lui permettre l'accès à bord aux fins d'inspection.

4. Au cas où les autorités du Gouvernement des États-Unis auraient saisi un bâtiment des îles Féroé ou mis en détention ou arrêté son équipage, le Gouvernement du Danemark sera informé sans délai par la voie diplomatique des mesures prises et des sanctions subéquemment imposées.

Article XII.

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement hospitalier des îles Féroé coopéreront aux activités de recherche scientifique requises aux fins de gestion et de préservation de ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la préservation des peuplements de poissons d'intérêt commun.

2. Les organismes compétents des deux Gouvernements coopéreront à l'élaboration de plans de recherche périodiques portant sur les peuplements de poissons d'intérêt commun, en procédant par des échanges de correspondance ou, le cas échéant, par le moyen de réunions; ces plans pourront être périodiquement modifiés par accord mutuel. Ils pourront comprendre notamment, mais non exclusivement, des échanges d'information et de chercheurs, l'organisation de réunions périodiques de chercheurs pour établir de nouveaux plans de recherche et examiner les progrès accomplis, ainsi que des projets de recherche réalisés en commun.

3. La réalisation de recherches au cours de la période régulière d'activités de pêche commerciale à bord d'un bâtiment de pêche des îles Féroé dans la zone économique exclusive des États-Unis ne sera pas considérée comme entraînant pour ledit bâtiment une modification de ses activités de pêche en activités de recherche scientifique. Ce bâtiment devra donc obligatoirement obtenir un permis conformément à l'article VII.

4. Le Gouvernement hospitalier des îles Féroé coopérera avec le Gouvernement des États-Unis à la mise en oeuvre des arrangements en matière de collecte et de communication des renseignements statistiques de caractère biologique; ainsi que des données sur les pêcheries, notamment les statistiques sur les prises et l'effort de pêche conformément aux procédures qui seront fixées par les États-Unis. Le Gouvernement hospitalier des îles Féroé fournira également les données économiques que ceux-ci pourraient demander.

Article XIII.

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement hospitalier des îles Féroé tiendront périodiquement des consultations bilatérales au sujet de l'application du présent Accord et du développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt mutuel, notamment dans le cadre d'organisations multilatérales appropriées en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives auxdites pêcheries.

Article XIV.

Au cas où le Gouvernement des États-Unis informerait le Gouvernement hospitalier des îles Féroé que des ressortissants et des bâtiments de pêche des États-Unis souhaitent pêcher dans la zone de préservation des pêcheries des îles Féroé ou son équivalent, le Gouvernement hospitalier des îles Féroé autorisera cette pêche sur une base de réciprocité et à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles fixées conformément au présent Accord.

Article XV.

Les dispositions du présent Accord ne portent en aucun cas préjudice à la position de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne la juridiction territoriale ou autre actuelle de l'État riverain à des fins autres que la préservation et la gestion des pêcheries.

Article XVI.

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date qui sera convenue par un échange de notes, une fois accomplies les procédures internes des deux Gouvernements, et il restera en vigueur jusqu'au premier juillet 1989, à moins qu'il ne soit prorogé par un échange de notes entre les Parties. Nonobstant la disposition qui précède, chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre.

2. À la demande de l'une ou l'autre Partie, le présent Accord sera révisé par les deux Parties deux ans après son entrée en vigueur.

Fait à Washington, le 11 juin 1984, en trois exemplaires, en langues féroé, danoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des

Etats-Unis d'Amérique :

EDWARD E. WOLFE

Pour le Gouvernement du

Danemark :

EIGIL JORGENSEN

Pour le Gouvernement hospitalier :

des Îles Féroé

PAUL ELLEFSEN

ANNEXE I.

DISPOSITIONS CONCERNANT

LES DEMANDES ET LA DÉLIVRANCE DE PERMIS

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les bâtiments de pêche des îles Féroé à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion:

1. Le Gouvernement hospitalier des îles Féroé pourra présenter aux autorités compétentes des États-Unis une demande pour chaque bâtiment de pêche des îles Féroé qui souhaiterait se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande sera faite au moyen des formulaires fournis à cet effet par le Gouvernement des États-Unis.

2. Chacune des demandes indiquera :

a) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification du bâtiment de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;

c) Des indications détaillées sur chaque pêcherie où le bâtiment de pêche se propose de pêcher;

d) La quantité de poisson ou le tonnage de prise par espèce de poisson envisagé pour le bâtiment pendant la durée de validité du permis; e) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu; et

f) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, y compris les zones de transbordement souhaitées.

3. Le Gouvernement des États-Unis examinera chaque demande et fixera les conditions et restrictions à observer, ainsi que le montant de la redevance exigée. Il fera part de ces décisions au Gouvernement hospitalier des îles Féroé. Le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit de refuser une demande.

4. Le Gouvernement hospitalier des îles Féroé notifiera alors au Gouvernement des États-Unis son acceptation ou son refus desdites conditions ou restrictions, et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que le Gouvernement hospitalier des îles Féroé aura accepté les conditions et restrictions et payé les redevances requises, le Gouvernement des États-Unis approuvera la demande et délivrera un permis pour chaque bâtiment de pêche des îles Féroé, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des bâtiments de pêche déterminés et seront incesibles.

6. Au cas où le Gouvernement hospitalier des îles Féroé ferait part au Gouvernement des États-Unis de ses objections à certaines conditions ou restrictions, les deux gouverne-

ments pourront se consulter à ce sujet et le Gouvernement hospitalier des îles Féroé pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions de la présente Annexe peuvent être modifiées par voie de consentement mutuel au moyen d'un échange de notes entre les deux gouvernements. Procès Verbal Approuvé.

PROCES VERBAL APPROUVÉ

En ce qui concerne l'article IV, paragraphe 4, de l'Accord, le Représentant du Gouvernement du Danemark et le Représentant du Gouvernement hospitalier des îles Féroé ont souligné que la population et l'économie des îles Féroé sont lourdement tributaires des exportations de produits de la pêche pour satisfaire leurs besoins essentiels et, en ce qui concerne l'article V, que les îles Féroé ne constituent pas pour les produits de pêche des Etats-Unis un marché important mais que le Gouvernement hospitalier des îles Féroé et le Gouvernement du Danemark en ce qui concerne les îles Féroé s'emploieront à promouvoir le libre échange des produits de la pêche, notamment des produits en provenance des Etats-Unis.

